

**FACULTAD:** DERECHO Y HUMANIDADES  
**PROGRAMA:** TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.  
**SÍLABO:** INTERPRETACIÓN IV.

## **I. DATOS GENERALES**

- 1.1 Modalidad de Estudio: PRESENCIAL.
- 1.2 Malla: D.
- 1.3 Ciclo de estudios: VIII.

**ESTILO DE REDACCIÓN DE LA BIBLIOGRAFÍA:** APA.

---

## **BIBLIOGRAFÍA**

**TIPO DE MATERIAL:** LIBROS.

- Collados Aís, A., Fernández Sanchez, M. M., Pradas Macías, E. M., Sánchez Adams, C., & Stévaux, E. (Eds.). (2003). *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Editorial Comares. <https://owncloud.ucv.edu.pe/index.php/s/zr1FgEXbylQRngy>
- Gillies, A. (2013). *Conference interpreting: a student's practice book*. In *Conference Interpreting*. Routledge. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/biblioucv/detail.action?pq-origsite=primo&docID=1323294>
- Moya Barreto, J. (2020). *Hablar en público en la universidad: un manual para desenvolverse ante una audiencia*. Editorial Pontificia Universidad Javeriana. <https://www.digitaliapublishing.com/viewepub?id=80643>
- Pöchhacker, F., & Liu, M. (Eds.). (2014). *Aptitude for interpreting*. John Benjamins Publishing Company. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/biblioucv/detail.action?docID=1810437>
- Salaets, H., & Brône, G. (Eds.). (2020). *Perspectives on interpreting practice and research*. John Benjamins Publishing Company. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/biblioucv/detail.action?docID=6005296>
- Tang, F. (2018). *Explicitation in consecutive interpreting*. John Benjamins Publishing Company. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/biblioucv/reader.action?docID=5267567&ppg=6>

---

**TIPO DE MATERIAL:** ARTÍCULOS.

- Abuín González, M. (2009). La toma de notas: el desarrollo de la habilidad de aprendiz a intérprete. *Revista Hermeneus*, 11(11), 23–50. <https://link.gale.com/apps/doc/A379641628/IFME?u=univcv&sid=bookmarkIFME&xid=ca222af0>
- Alcudia Sastré, E., Pérez Landero, A., & Hernandez del Real, J. (2023). Conocimiento de las competencias culturales que deben de desarrollar los estudiantes de traducción e interpretación al momento de traducir e interpretar. *Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores*, 11(1), 1–18. <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eue&AN=174567319&lang=es&site=eds-live>

- Bogomílova Atanásova, D. (2000). Bases psicolingüísticas de la interpretación simultánea: un acercamiento a la escuela rusa. *Hermeneus: Revista de Traducción e Interpretación*, 2, 1-13.  
<https://link.gale.com/apps/doc/A788380644/IFME?u=univcv&sid=bookmark-IFME&xid=704a470c>
- Castillo Ortiz, P. J. (2023). La interpretación bilateral en la radio. Entre dos niveles de comunicación. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 94, 189-200.  
<https://link.gale.com/apps/doc/A749773122/IFME?u=univcv&sid=bookmarkIFME&xid=82243008>
- Castro Yañez, G. G., & Chaparro Inzunza, W. B. (2014). Desverbalización y estructuras sintácticas en interpretación simultánea. *Onomázein: Revista de Lingüística, Filología y Traducción*, 29, 1-10.  
<https://link.gale.com/apps/doc/A420325202/AONE?u=univcv&sid=bookmark-AONE&xid=e0105962>
- Cerezo Herrero, E. (2020). La didáctica de lenguas extranjeras en los estudios de Traducción e Interpretación: ¿qué nos dice la investigación? *Hermeneus*, 22, 41–73.  
<https://research.ebsco.com/linkprocessor/plink?id=fad4076c-7058-3611-a668-04965a4e6b56>
- Díaz Galaz, S., & López Portuguez, C. (2015). La omisión en interpretación simultánea: ¿fallo involuntario o estrategia comunicativa? *Onomázein*, 33, 427–455.  
<https://link.gale.com/apps/doc/A531467155/AONE?u=univcv&sid=bookmark-AONE&xid=58b7d9c3>
- Fernández Santana, A., & Martín de León, C. (2021). Con la voz y las manos: gestos icónicos en interpretación simultánea. *Hermeneus*, 23, 225-271.  
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edsoai&AN=edsoai.on1364859207&lang=es&site=eds-live>
- García Oya, E. (2020). De las cabinas al entorno virtual: didáctica de la interpretación simultánea en línea sobrevenida. *Estudios de Traducción*, 11, 147-156.  
<https://research.ebsco.com/c/4c75wg/viewer/pdf/wpsw5h4ben?route=details>
- Maček, A., & Helena, B. Z. (2021). Ethical challenges of interpreter training at the University of Ljubljana: the Faculty of Arts responds to social change. *Verba Hispanica*, 29(1), 97-114.  
<https://www.proquest.com/scholarly-journals/ethical-challenges-interpreter-training-at/docview/2636858712/se-2?accountid=37408>
- Štubňa, P. (2019). Herramientas para evaluación de la calidad de la interpretación simultánea. Dilemas Contemporáneos: Educación, Política y Valores, 6, 1-16  
<https://research.ebsco.com/linkprocessor/plink?id=b9cf41fd-e737-3a14-aba9-a3d13eeb6a53>

---

**TIPO DE MATERIAL:** TESIS.

- Morales Celis, S. V. (2018) *Aspectos emocionales y conductuales del intérprete*. [Tesis de Pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV.  
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/36038>

Talledo Mejía, D. M. (2020) *Aptitudes en interpretación consecutiva inversa en estudiantes del VI ciclo de un programa de Traducción e Interpretación*, Chiclayo [Tesis de Pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV.  
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/51171>

---

**TIPO DE MATERIAL:** EXTERNO.

Jiménez Ivars, A. & Hurtado Albir, A. (2003). Variedades de traducción a la vista, *Trans. Revista de Traducción*, 7, 47-58. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2003.v0i7.2946>

Kalina, S. (2015). Ethical challenges in different interpreting settings. *Monti*, 2, 63-86.  
[https://www.researchgate.net/publication/294276405\\_Ethical\\_challenges\\_in\\_different\\_interpreting\\_settings](https://www.researchgate.net/publication/294276405_Ethical_challenges_in_different_interpreting_settings)

Lessig, L. (1993). Fidelity in Translation. *Texas Law Review*, 71(1165), 1165-1268.  
[https://chicagounbound.uchicago.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=11689&context=journal\\_articles;Fidelity](https://chicagounbound.uchicago.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=11689&context=journal_articles;Fidelity)

Soukup, P. A. (1999). Communication models, translation, and fidelity. *College of Arts & Sciences at Scholar Commons*, 219-231.  
<https://scholarcommons.scu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1082&context=comm>

Zhang, X. (2016). Semi-Automatic Simultaneous Interpreting Quality Evaluation. *International Journal on Natural Language Computing*, 5(5), 1-12.  
<https://arxiv.org/ftp/arxiv/papers/1611/1611.04052.pdf>